

MAINSTREAMING PSYCHOSOCIAL SUPPORT INTO THE EDUCATION SYSTEM (MPES) PART ONE**Caregiver Baseline Questionnaire: Nyanja and Tonga**

To be administered to parents/caregivers of direct students participating in the survey.

Section 0: Identification Data

Q No.	Question	Responses	Instructions
001	QUESTIONNAIRE IDENTIFICATION NUMBER	Enter Caregiver Study ID	
002	District	Provide 2 choices: Katete Kafue	Choose one answer only
003	Zone	Enter a number that was part of a drop down dialogue box	Choose one answer only
004	Study Situation	Intervention (2013) Waitlisted (2015)	Choose one answer only
005	School	Populate this with the relevant schools based on district, zone, and study situation	Choose one answer only
006	Grade	Enter 3 or 4	Choose one answer only
007	Interviewer	Drop down list of 25 names?	
008	Date	Enter date of interview	

A. Demographic Information:

Q No.	Question	Responses	Instructions
CDEM1	Gender	Male (0) Female (1)	Choose one answer only
CDEM2	What is your age as of last birthday? Nyanja: Munakwanitsa zaka zingati zobadwa pasiku lobadwa lanu lapita Tonga: Mwakakwanisya myaka yongaye yakyzyalwa mubuzuba bwakuzyalwa kwanu kwayinda	_____ years _____ Zaka _____ Myaka	Choose one answer only
CDEM3	What is your current marital status? Nyanja: Kodi muli ndibanja? Tonga: Hena muli amukwasyi?	Married (monogamous) (1) Chikwati chaumodzi Chikwati caomwe Married (polygamous) (2) Chikwati champhali Chikwati Camaali Cohabiting (3) Kunkhala pamodzi Kukkala limwi Divorced (4) Kulekana Kulekana Separated (5) Kusiyana Kwaandana Widowed (6) Kufedwa Kufwidwa Single (never married) (7) Sakwatile/wepo Tanakwete/kwatwawo Other Please specify) (95)	Choose one answer only

Q No.	Question	Responses	Instructions
CDEM4	What is the language you speak at home: Nyanja: Kodi panyumba panu mumalankula chitundu bwanji: Tonga: Ino ang'anda yanu mukanana cisyobonzi:	Bemba (1) Lenje (2) Lozi (3) Kaonde (4) Lunda (5) Luvale(6) Nyanja (7) Soli (8) Tonga (9) Chewa (10) Other (95) please specify _____	Choose one answer only
CDEM5	How often do you attend religious services (church, mosque, etc)? Nyanja: Kodi mumapita kangati kuchalichi? Tonga: Ino munjila ziindi zyongaye kuchikombelo?	More than once a week (1) Kupitilira pakamodzi pa sabata Kwiindilila alikomwe munsondo Once a week (2) Kamodzi pa sabata Nsondo yomwe 1 to 3 times a month (3) Kamodzi kututatu pamwezi Komwe kutotatwe amwezi Once every 2 or 3 months (4) Komodzi mumyezi ibili kapena itatu Komwe mumyezi yobilo antela yotatwe Once or twice a year (5) Komodzi kapena kawili pachaka Komwe antele kobilo amwaka Never(6) Sizinachikikepo Tazinacitikide	Choose one answer only

Q No.	Question	Responses	Instructions
CDEM6	What is the highest level of education which you have completed? Nyanja: Kodi mumaphunzilo anu munafika pati? Tonga: Ino mulwiiyo lwanu mwakasika ali?	No formal education (1) Grade 1-6 (2) Grade 7 (3) Form 1/Grade 8 (4) Form2/Grade 9 (5) Form 3/Grade 10 (6) Form 4/Grade 11 (7) Form 5/Grade 12 (8) GCE "A" Level (9) First Degree (10) Higher Degree (11) Other <i>please specify</i> = (95)	

Q No.	Question	Responses	Instructions	
CDEM7	<p>What is your relationship to the child participating in this study?</p> <p>Nyanja: Mulinaye bwanji mwana amene atengako mbali mukufufuza uku?</p> <p>Tonga: Mucitene buti amwana utolako lubazu mukuvuntauzya ooku?</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Own mother (0/1) • Own father (0/1) • Step mother (0/1) • Step father (0/1) • Older brother(s) (0/1) • Younger brother(s) (0/1) • Older sister(s) (0/1) • Younger sister(s) (0/1) • Mother's mother (0/1) • Father's mother (0/1) • Mother's father (0/1) • Father's father (0/1) • Mothers' other relatives (e.g. aunts and uncles) (0/1) • Father's other relatives (e.g. aunts and uncles (0/1)) Other ⁽⁹⁵⁾ (please specify) 	<p>Nyanja</p> <ul style="list-style-type: none"> • Amai anga • Atate anga • Amai onipedza • Atate onipedza • Mukulu wanga mwamuna • Mung'ono wanga mwamuna • M Mung'ono wanga mukazi ukulu wang • Agogo akazi obala amai • A mu • Agogo amuna obala amai kazi • Agogo amuna obala atate • Agogo akazi o Abululu amai ena • Ibala atate • Abulu atate ena <p>Tonga</p> <ul style="list-style-type: none"> • Baama bangu • Bataata bangu • Baama bakundijana • Bataata bakundijana • Mupati wangu musankwa • Musyoonto wangu musankwa • Mupati wangu musimbi • Musyoonto wangu musimbi • Baneene bazyala baama • Bahaneene bazyala baama • Baneene bazyala bataata • Bahaneene bazyala bataata • Ibabataata bamwi • Ibabbululu babaama bamwi • Ibabbululu 	
CDEM8	<p>How many people normally live in your household -including yourself, all children and adults?</p> <p>Nyanja: Bali bangati bantu bamene bamankhala munyumba yanu - kuyikilako imwe, bana bonse nabakulu?</p> <p>Tonga: Bali bongaye bantu bavula kukkala mung'anda yanu - kubikkilizya andunywe, bana boonse abapati?</p>	Enter Number		

Q No.	Question	Responses	Instructions
CDEM9	<p>How many children aged 18 years and below that are biologically yours are living in your household?</p> <p>Nyanja: Kodi ali angati ana azaka 18 kubwera pansi bozibalila imwe bamene bankhala munyumba yanu?</p> <p>Tonga: Bali bongaye bana bamyaka 18 abasyoonto mbemuzyala nywebo bakkala mung'anda yanu?</p>	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Enter Number</i> 	
CDEM10	<p>How many children aged 18 years and below that are not biologically yours are living in your household?</p> <p>Nyanja: Kodi ali angati ana azaka 18 nakubwera pansi amene Sali ozibalila imwe bamene bankhala munyumba yanu?</p> <p>Tonga: Bali bongaye bana bamyaka 18 abasyoonto batali mbomuzyala nywebo bakkala mung'anda yanu?</p>	<i>Enter Number</i>	
CDEM11	<p>How many of the children in your household have lost one or both of their parents?</p> <p>Nyanja: Kodi ali angati pabana bamunyumba yanu amene anafedwa kholo kapena makholo onse?</p> <p>Tonga: Balibongaye abana bamung'anda yanu bakafwidwa muzyali antela bazyali boonse?</p>	<i>Enter Number</i>	

Q No.	Question	Responses	Instructions
CDEM12	In addition to yourself, your children and the children you have taken in, who lives in your household? (anyone else?) Nyanja: Kuwonjezelako pali imwe, ana anu, ndi ana amene musunga, nindani amene ankhala munyumba yanu? Tonga: Kuyungizya alindunywe, bana banu abana mbomulela, nguni ukkala mung'anda yanu?	Spouse (0/1) Mkazi/mwamuna wake Mukaintu/musankwa wakwe Partner (0/1) Bwenzi Mwanakasuwa Own mother (0/1) Amai ake Banyina Own father (0/1) Atate ake Baushi Spouse's /partner's mother (0/1) Amai a Mkazi/mwamuna/bwenzi Banyina Mukaintu/musankwa/mwanakasuwa Spouse's / partner's father (0/1) Atate a Mkazi/mwamuna/bwenzi Baushi Mukaintu/musankwa/mwanakasuwa Other relative of self (0/1) Abululu ena ake Bacibbululu bamwi bakwe Other relative of spouse/partner (0/1) Abululu ena a mkazi/mwamuna/bwenzi Babbululu bamukaintu/mulumi/mwanakasuwa Other non-relative (0/1) Ena amene Sali abululu Bamwi batali bacibbululu	Tick ALL that apply
CDEM13	Who is the head of your household? Nyanja: Kodi mutu wanyumba panyumba yanu ndani? Tonga: Ino mutwe wang'anda ang'anda yanu mbaani?	Self (1) Ndiyeyo (1) Ngwenya (1) Someone else (0) Wina wake (0) Umwi umbi (0)	

Q No.	Question	Responses	Instructions
CDEM14	<p>What is the highest level of education the head of your household has completed?</p> <p>Nyanja: Kodi mutu wanyumba panyumba yanu maphunzilo awo anafika pati?</p> <p>Tonga: Bamukamwini banga'anda mung'anda yanu bakamanizya lwiiyo kusika ali?</p>	<p>No formal education (1)</p> <p>Grade 1-6 (2)</p> <p>Grade 7 (3)</p> <p>Form 1/Grade 8 (4)</p> <p>Form2/Grade 9 (5)</p> <p>Form 3/Grade 10 (6)</p> <p>Form 4/Grade 11 (7)</p> <p>Form 5/Grade 12 (8)</p> <p>GCE "A" Level (9)</p> <p>First Degree (10)</p> <p>Higher Degree (11)</p> <p>Other <i>please specify</i> = (95)</p>	
CDEM15	<p>What is the occupation of the head of your household?</p> <p>Nyanja: Kodi mutu wanyumba panyumba yanu agwira nchito yanji?</p> <p>Tonga: Hena bamukamwini ng'anda ang'anda yanu babeleka mulomonzi?</p>	<p>Subsistence farming (framing for self/family)(1)</p> <p><i>mulimi Mung'ono</i></p> <p><i>Mulimi Musyoonto</i></p> <p>Commercial farming (2)</p> <p><i>Mulimi mukulu</i></p> <p><i>Mulimi mupati</i></p> <p>Formally employed (e.g. teacher, nurse, shopkeeper, or farm labourer) (3)</p> <p><i>Asebenza nchito yofola</i></p> <p><i>Ulabeleka mulimo wakuholo</i></p> <p>Informally employed (e.g. cattle or goat herding) (4)</p> <p><i>Asebenza nchito yozisebenzela</i></p> <p><i>Ubeleka mulimo wakulibelekela</i></p> <p>Self employed (5)</p> <p><i>Kuzisebenzela</i></p> <p><i>Kulibelekela</i></p> <p>Other (95) please specify _____</p>	
CDEM16	<p>On average, how much do you spend on living expenses? (how much you usually spend on food, shelter, transportation, etc)</p> <p>Nyanja: Kodi pamwezi mumagwiritsa nchito ndalama zingati panyumba (kambiri mumasebenzetsa zingati pachakudya, nyumba, mayendedwe, etc)</p> <p>Tonga: Hena mubelesya mali ongaye amwezi ang'anda yanu (mubelesya ongaye kanji kanji acakulya, mwakukkala, munyendo, etc)</p>	<p>Enter amount</p> <p>Don't know (97)</p>	

Q No.	Question	Responses	Instructions
CDEM17	<p>Now we want you to think about the LAST MONTH. How much did you spend in the LAST MONTH on living expenses?</p> <p>Nyanja: Tsopano tifuna kuti muganize pamwezi wapiti. Mumwezi wapita, munagwiritsa nchito ndalama zingati pamakalidwe anu?</p> <p>Tonga: Lino Tuyanda kuti muyeeye zyamwezi wayinda. Mumwezi wayinda, mwabelesya mali ongaye mubukkale bwanu?</p>	<p>Enter amount</p> <p>Don't know (97)</p>	
CDEM18	<p>Where do you get your drinking water?</p> <p>Nyanja: Kodi madzi yokumwa mumatapa kuti?</p> <p>Tonga: Ino meenda akunywa muteka kuli?</p>	<p>Piped water at home (1)</p> <p>Madzi akupompi yapanyumba</p> <p>Meenda akupompi yakang'anda</p> <p>Communal water tap (2)</p> <p>Madzi akupompi yamumudzi</p> <p>Meenda akupompi amumunzi</p> <p>Borehole with pump (3)</p> <p>Dilaya</p> <p>Malibbolela</p> <p>Protected well (covered on top) (4)</p> <p>Mugodi (chisime)oseka pamwamba</p> <p>Chikala cijalidwe atala</p> <p>Unprotected well (5)</p> <p>Mugodi (chisime) oseguka</p> <p>Chikala citajalidwe</p> <p>River, stream, pond (6)</p> <p>Msinje, kamusinje, vimadzi</p> <p>Mulonga, kalonga, ciziba</p> <p>Rainwater (7)</p> <p>Madzi amvula</p> <p>Meenda avula</p> <p>Dam (8)</p> <p>Damu</p> <p>Idamu</p> <p>Other (please specify) (95)</p>	<p>Choose one answer only</p>

Q No.	Question	Responses	Instructions
CDEM19	What is the roof of your house made out of? Nyanja: Mutenje wanyumba yanu niwopangidwa ndichani? Tonga: Chiluli cang'anda yanu cipangidwe anzi?	Concrete (1) Konkili Samende Grass (thatched) (2) auzu Bwizu Plastic (3) Iron scrap (4) Iron sheets (5) Malata Masenke Asbestos sheets (6) Tiles (7)	
CDEM20	What sort of toilet do you have? Nyanja: Kodi chimbuzi chamene mulinacho ndichotani? Tonga: Ino cimbuzi ncomujisi ncamusyobonzi?	Flush toilet(1) Chimbuzi chamadzi Cimbuzi cameenda Pit latrine (2) Chimbuzi chokumba Cimbuzi cakusya Ventilated Improved Pit Latrine(3) Chimbuzi chokumba chili namupaipi Cimbuzi cakusya cili amupayipi Bush/field (4) Muchile/munda Musokwe/muunda Other (please specify) (95) _____	Choose one answer only

Q. No	Question	Responses	Instructions
CDEM21	Think about your household. Tell me which of the following statements are true for you and other household members. Nyanja: Ganizani zapanyumba yanu. Mumwezi wathau, niuzeni niyiti nkhani mpankhani zimene zilondolapo nizazowona kwayinuyo ndi ena apanyumba yanu. Tonga: Kuyeeya zyamung'anda yanu. Mundaambile nkakali kaambo atwaambo tutobela kali masimpe kuli ndinywe abamwi bamung'anda yanu.		
CDEM21.1	We can afford to cook with oil at each meal. Nyanja: Tingakwanise kupika ndi mafuta chakudya chilichonse. Tonga: Tulakonzya kubelesya mafuta mukujika cakulya cili coonse.	<ul style="list-style-type: none"> • Yes (1) • Eye • Inzya • No (0) • Iyayi • Peepe 	

Q. No	Question	Responses	Instructions
CDEM21.2	We eat with meat (beef, goat, chicken, pork) or fish at least 4 times a week) Nyanja: Tima dyera ndinyama (ng'ombe, mbuzi, nkhuku, nkhumba) kapena nsomba mwina kanayi pasabata limodzi. Tonga: Tulalya nyama (ng'ombe, mpongo, nkuku, ngulube) antela nswi ziindi zyone amvwiki.	<ul style="list-style-type: none"> • Yes (1) • Eye • Inzya • No (0) • Iyayi • Peepe 	Choose one answer only
CDEM21.3	We drink tea at least one time a day Nyanja: Timamwa tiyi kamodzi pasiku Tonga: Tulanywa tiyi ciindi comwe abuzuba.	<ul style="list-style-type: none"> • Yes (1) • Eye • Inzya • No (0) • Iyayi • Peepe 	Choose one answer only
CDEM22	In the last week, how many meals did you eat each day? Nyanja: Musabata/mulungu wapiti, kodi munadya kangati siku ndisiku? Tonga: Mumvwiki yayinda, ino mwakali kulya ziindi zyangaye abuzuba abuzuba?	<ul style="list-style-type: none"> • Enter number 	
CDEM23	In the last week, has an adult in your house skipped a meal or eaten less in order for there to be enough food for the children Nyanja: Musabata yapita, kodi mukulu munyumba yanu ana pusa kudya kapena kudya pang'ono kuti kupezeke chakudya chokwanira cha ana. Tonga: Munsondo yamana, hena kuli mupati wang'anda yanu watakalya antela kulya asyoonto kutegwa kube cakulya cikwana kubana.	<ul style="list-style-type: none"> • Yes (1) • Eye • Inzya • No (0) • Iyayi • Peepe 	Choose one answer only
CDEM24	Can your household afford to use soap to wash your clothes? Nyanja: Kodi nyumba yanu ikwanisa kugwiritsa nchito sopo pochapa zovala? Tonga: Hena ng'anda yanu ilakwanisya kubelesya nsipa mukuwasya zisani?	<ul style="list-style-type: none"> • Yes (1) • Eye • Inzya • No (0) • Iyayi • Peepe 	
CDEM25	Do all members of your household have at least one pair of shoes? Nyanja: Kodi antu apanyumba yanu ali ndi nsapato onse? Tonga: Hena bantu bang'anda yangu balijisi mabbusu boonse?	<ul style="list-style-type: none"> • Yes (1) Eye Inzya • No (0) Iyayi Peepe 	
CDEM26.	How long does it usually take for you to go from your home to the child's school on foot? Nyanja: Kambiri kodi cimatenga ntawi itali bwanji kuchokra panyumba yanu kupita kusukulu yamwana wanu ndimyendo? Tonga: Kanji kanji citole ciindi cilamfu buti kweenda kuzwa ang'anda yanu amaulu kuya kucikolo camwana anu?	<ul style="list-style-type: none"> • Enter ____ minutes • Don't know 	

Q. No	Question	Responses	Instructions
CDEM27	<p>In general when you compare yourself other people, would you say your health is</p> <p>Nyanja: Mukuwona chabe ngati mwaziyelekeza ndi antu ena, kodi munganene kuti umoyo wanu wantanzi uli</p> <p>Tonga: Mubunji biyo kuti mwaleezyanya abantu bamwi, hena inga mwaamba kuti buumi bwanu bwanseba buli</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Very good (1) • Chabwino Kwambiri • Ncibotu Kapati • Somewhat good (2) • Nichabwinoko • Ncibotu mbobuya • Somewhat poor (3) • Nichoyipako • Tacili kabotu mbobuya • Very poor (4) • Nichoyipa kwambiri • Tacili kabotu kapati 	

SECTION B: CONNECTION

Q. No.	Question/Statement
Intro to CCON	<p>In this section, we want to ask you some questions about you or another adult in the household's relationship and contact with the teachers and administrators at the school where the child participating in this study attends.</p> <p>Nyanja: Muchigawo ichi, tifuna kukufunsani mafunso ena okudza makhalidwe anu ndi aziphunzisi ndipo asogoleri apasukulu pamene mwana wanu amene atengako mbali mukufufuza uku aphunzira.</p> <p>Tonga: Acibaka eeci, tuyanda kumibuzya mibuzyo imwi ijatikizya bukkale bwanu abamayi alimwi abasololi bwacikolo kwalo nkwayiya mwana wanu utolako lubazu muvuntauzya ooku.</p>
Intro to CCON1	<p>For these questions, we want you to think about how often during THE LAST SCHOOL YEAR you were in contact with teachers at your child's school. Responses are "never", "once or twice", "more than twice"</p> <p>Nyanja: Kumafunso aya, tifuna kuti muganize kuti nikangati muntawi yasukulu yatha muchaka chapita pamene muna kambisana ndi aziphunzisi apasukulu yamwana wanu. Mayanko ndi "sivinachitikepo", "kamodzi kapena kawiri", "kupitirira pakawiri"</p> <p>Tonga: Amibuzyo eeyi, tuyanda kuti muyeeye kuti ziindi zyoungaye mucuindi cacikolo mwaka wayinda zyomwaka kanana abamayi bacikolo camwana anu. Kumvwiila nku "tacinacitikide", komwe antela tobilo", kwiindilila ali tobilo"</p>

Q. No.	Question/Statement	Response Options		
	During the past (previous) school year , how often did the following happen? Nyanja: Muchaka chasukulu chapita, kodi nikangati pamene zinachitikapo zimene zilondolapo? Tonga: Muciindi cakwiiya mumwaka wayinda, ino ziindi zyangaye nizyakacitika izitobela?	Never (0) ¹ Sizinachitikepo Tazinacitikide	Once or twice (1) Komodzi kapena kawiri Komwe antela kobililo	More than twice (2) Kupitilira pakawiri Kwiindilila alikobililo
CCON1.1	You or another member of your household (other than your child) had a planned meeting with your child's teacher at the school? Nyanja: Imwe kapena wina wamunyumba yanu (amene sali mwana wanu) anaganiza kuti akawonane ndi aphunzisi amwana wanu kusukulu? Tonga: Inywe antela umwi wabantu bakkala mung'anda yanu (utali mwana anu) wakapangide kuyanda kubonana abamayi bamwanaanu kucikolo?			
CCON1.2	You or another member of your household attended school activity (such as school meeting)? Nyanja: Imwe kapena wina wapanyumba yanu kupezekako kuzochitika zapasukulu (monga musonkano wapasukulu)? Tonga: Inywe antela umwi wamung'anda yanu wajanikako kucicitika kucikolo (mbuli muswaangano wakucikolo)?			
CCON1.3	You or another member of your household participated in PTA organized activities (e.g. "building a classroom block")? Nyanja: Imwe kapena wina wapanyumba yanu atengako mbali muzochitika za PTA? (e.g. kumanga kilasi) Tonga: Inywe antela umwi wamung'anda yanu wajanika kuciimbo cabambwa aba PTA? (e.g. kuyaka kilasi)			
CCON1.4	A teacher from your child's school called you or visited your home Nyanja: Aphunzisi akusukulu yamwana wanu ana kuitanani kapena kukuyenderani kunyumba yanu Tonga: Ibayi bacikolo camwana anu bamwiita antela kumuswaya kung'anda yanu			

¹ Response option translations: i) Never Sizinachitikepo

Tonga Tazinacitikide ii) Once or twice Nyanja Kamodzi kapena kawiri Tonga komwe antela kobililo iii) More than twice Nyanja Kupitilira PakawiriTonga Kwiindilila alikobililo

CCON2

Q. No.	Question/Statement	Response Options				
Intro to CCON2	In this section we are interested in how satisfied you felt in the last school year with different interactions you had with this child’s teacher and the school. The responses are “ <i>very satisfied</i> ”, “ <i>satisfied</i> ”, “ <i>dissatisfied</i> ”, “ <i>very dissatisfied</i> ”, “ <i>never happened – never took part in the activity</i> ” ” Nyanja: Muchigawo ichi tifunisisa kuwona mwamene mumazimverera kukondwera muntawi yasukulu yapita namwamene mumagwirizana ndi aphunzisi apasukulu yamwana wanu. Mayanko ndi “kukhutula kwambiri”, “kukhutula”, “osakhutula”, “osakhutula kwambiri”, Tonga: Mucibaka eeci tuyandisisya kuziba mbomulimvwa kukkutula mucuindi cacikolo cayiinda mubukkale bwanu abamayi bacikolo camwana anu. Kumvwiila nku “kukkutula kapati”, “Kukkutula”, “kutakkutula”, “kutakkutula kapati”,					
	During the last (previous school year), how satisfied were you with the following.... Nyanja: Muchaka chasukulu chapita, munali okondwera bwanji nazamene zilondolapo.... Tonga: Muciindi cakwiiya mumwaka wayinda, mwakakutula buti azitobela....	Never happened (99) ² Sizinachiti kepo Tazinacitik ide	Very Satisfied (4) Kukutira kwambiri Kukkutula kapati	Satisfied (3) Kukutira Kukkutula	Dissatisfied (2) Kusakutira Kutakkutula	Very dissatisfied (1) Kusakutira kwambiri Kutakkutula kapati
CCON2.1	Meeting with the child’s teacher Nyanja: Kuwonana ndi aphunzisi amwana wanu Tonga: Kubonana abayi bamwana anu kucikolo?					
CCON2.2	Taking part in school activities Nyanja: Kutengako mbali muzochitika zapasukulu Tonga: Kutolako lubazu muzintu zicitika zycikolo					
CCON2.3	Taking part in PTA activities Nyanja: Kutengako mbali mu PTA Tonga: Kutolako lubazu mu PTA					
CCON2.4	Receiving information from the child’s teacher about the child’s school work Chewa: Kulandilako nkhani yokudza nchito yamwana kusukulu kuchokera kwa aphunzisi amwana Nyanja: djflkfjlkdsjflsdoiureerj Tonga: Kutambula twaambo tujatikizya milimo yamwana kucikolo kuzwa kubayi bamwana					

CCON3

Q. No.	Question/Statement
--------	--------------------

² response option translations: not applicable **Nyanja Tonga ii) very satisfied Nyanja Kukutula kwambiri Tonga Kukkutula Kapati iii) satisfied Nyanja Kukutula Tonga Kukkutula iv) dissatisfied Nyanja Osakutula Tonga Kutakkutula v) very dissatisfied Nyanja Osakutula kwambiri Tonga Kutakkutula kapati**

Intro to CCON3	In this section, we want to know how much you are aware of or know about the child's school activities. Think about this for THE LAST (PREVIOUS) SCHOOL YEAR The responses are "no idea", "know sometimes", "know most of the time", "always know" Nyanja: Muchigawo ichi, tifuna kuziba mwamene muzibila kapena kuziba zanchito yamwana wanu yakusukulu na mwamene aviwonera Ganizani pali ichi muntawi yasukulu yapita. Tonga: Mucibaka eeci, tuyanda kuziba mbuli mbomuzyi zijatikizya milimo yamwanaanu yakucikolo ambwayeeya. Amuyeeye eeci mucuindi cacikolo cayinda.
----------------	---

Q. No.	Question/Statement	Response Options			
	During the PAST (PREVIOUS) SCHOOL YEAR, I was aware of Nyanja: Muntawi yasukulu yapita, ninali kuziba Tonga: Muciindi cacikolo cayinda, ndakalizyi	No idea 3(0) Kulibe ganizo Kunyina muzeezo	Know sometimes (1) Kudziwa nthawi zina Kuzyiba zimwi ziindi	Know most of the time (2) Kudziwa nthawi zambiri Kuzyiba ziindi zinji	Always know (3) Kudziwa lonse Kuzyiba lyoonse
CCON3.1	When the child arrived at school on time Nyanja: Mwana akafika kusukulu pantawi Tonga: Mwana asika kucikolo aciindi				
CCON3.2	How much homework the child had each day Nyanja: Homework (nchito yakusulu yolembera kunyumba) yamwana wanga niyingati siku ndi siku Tonga: Ino mwana ujisi homework (Ncito yakuchikolo yakulembela kung'anda) inji buti abuzuba abuzuba				
CCON3.3	The child's participation in school activities other than classroom learning// the child's participation in extra curricular school activities (e.g. football, netball) Nyanja: Mwana wanga mwamene amatengelako mbali kuzochitika zina musukulu osati maphunzilo (e.g. mupila, mupila wazimai) Tonga: Mwana mbwatola lubazu muli zimwi zicitika mucikolo kutali kwiiya (e.g. ibbola, ibbola lyabamakaintu)				
CCON3.4	The child's feeling good about school Nyanja: Mwana wanga kumvera bwino pankhani yasukulu Tonga: Mwanaangu kulimvwa kabotu cijatikizya cikolo				
CCON3.5	The child feeling bad about school Nyanja: Mwana wanga kuzimvera kusakondwa pankhani yasukulu Tonga: Mwanaangu kumvwa bubu cijatikizya cikolo				
CCON3.6	The child's favorite teacher Nyanja: Aphunzisi amene akonda mwana wanga Tonga: Bayi mbayanda mwanaangu				

³ response option translations: i) no idea **Nyanja** Kulibe ganizo **Tonga** Kunyina muzeezo ii) know sometimes **Nyanja** Kuziba nthawi zina **Tonga** Kuzyiba muzimwi ziindi iii) know most of the time **Nyanja** Kuziba nthawi zimbiri **Tonga** Kuzyiba ziindi zinji iv) always know **Nyanja** Kuziba lonse **Tonga** Kuzyiba lyoonse

CCON3.7	The child's favorite subject Nyanja: Maphunzilo (e.g. “masamu kapena chizungu”) amene akonda mwana wanga Tonga: Ciiyo ncayanda mwanaangu				
CCON3.8	The child being disciplined in school Nyanja: Mwana wanga kumupatsa chilango kusukulu Tonga: Mwanaangu kumupa cisubulo kucikolo				

SECTION C. EXPECTATIONS OF SCHOOL.

Intro to C	In this section, we would like for you to tell us what you expect the school to do for this child including teaching academic and non-academic skills, providing resources, and helping the child to develop. Nyanja: Muchigawo ichi, tifuna kuziba zimene muyembekezela kuti sukulu linga chitile mwana wanu kuyikilako maphunzilo ndizochita zimene sizili zamaphunzilo, kopeza thandizo, kupeleka zofunikila kusukulu ndikutandizira kuti mwanma wanu akule bwino. Tonga: Mucibaka eeci, tuyanda kuti mutwaambile ncomulangila kuti cikolo inga cacitila mwanaanu kubikkilako lwiiyo azimwi zyakucita zitali zyalwiiyo, kwakujana lugwasyo, akuleta ziyandika kucikolo akugwasya kuti mwanaanu akkale kabotu.
------------	--

CEXP1 – SCALE IS..... (REFERENCE SCALE HERE)

Q No.	Questions	Responses		
Intro to CEXP	Which of the following do you expect the child's school to do? Responses are “a lot”, “some”, “a little” Nyanja: Ndiziti paizi zimene muyembekezela kuti sukulu yamwana wanu ikachite? Tonga: Ali zitobela zili ziomuyeya kuti cikolo camwanaanu inga cacita?	A lot (3) Zambiri Zinji	Some (2) Zina Zimwi	A little (1) Pang'ono Asyoonto
CEXP1.1	I expect the school to teach the child academic materials (e.g., math, language skills) Nyanja: Ndiyembekezera kuti sukulu yamwana wanga azimuphunzitsa maphunzilo (monga, Masamu, ndizilankhulidwe zina) Tonga: Kulangila kuti Kucikolo mwanaangu wiya ziiyo (mbuli namba, azisyobo)			
CEXP1.2 I	I expect the school to teach the child non-academic skills (e.g., gardening) Nyanja: Kuyembekezera sukulu kuphunzisa mwana wanga zina vaukaswili (e.g, Kulima madimba) Tonga: Kulangila chikolo kuyiisya mwanaangu zyabusyabupampu (e.g, Kulima mbeu)			
CEXP1.3	I expect the school to support (provide psychosocial support to) the child so he/she feels better about him/herself Nyanja: Kuyembekezera kuti Sukulu imasamalila mwana wanga ndipo azimvera bwino Tonga: Kulangila kuti Chikolo cimubamba kabotu mwanaangu aboobo ulimywa kabotu			
CEXP1.4	I expect the school to make sure that nobody hurts the child physically Nyanja: Kuyembekezera kuti Sukulu imawonesesa kuti kulibe amene apweteka mwana wanga muthupi Tonga: Kulangila kuti Chikolo cilabikila maanu kubona kuti kunyina ucisa mwanaangu amubili			

Q No.	Questions	Responses		
Intro to CEXP	Which of the following do you expect the child's school to do? Responses are "a lot", "some", "a little" Nyanja: Ndiziti paizi zimene muyembekezela kuti sukulu yamwana wanu ikachite? Tonga: Ali zitobela zili ziomuyeya kuti cikolo camwanaanu inga cacita?	A lot (3) Zambiri Zinji	Some (2) Zina Zimwi	A little (1) Pang'ono Asyoonto
CEXP1.5	I expect the school to make sure that nobody hurts the child emotionally Nyanja: Kuyembekezera kuti Sukulu imawonesesa kuti kulibe amene amapweteka mwana wanga munzeli Tonga: Kulangila kuti Chikolo cilabikila maanu kubona kuti kunyina unyonganya mwanaangu mumaanu			

Section D. Observation of child's behavior

Intro to Section D	In this section, we are interested in what you observe about this child at home including his/her behavior, his/her emotions or moods, and his/her conversations with you. Nyanja: Mumalo aya, tifunisisa kuziba vamene mumawona pamwana wanu kunyumba mankhalidwe ake, mwamene atengela vintu ndi kuchedza kwake ndi inu. Tonga: Mucibaka eeci, tunda kuzibisisya ziomubona kujatikizya mwanaanu kung'anda, mbwalilemeka, mwalitondezya akwaambaula ndinywe.
Intro to COBS	In this section, we are interested in your observations in relation to how this child felt and talked about school. Think about THE PAST (PREVIOUS) SCHOOL YEAR. Responses are "never", "a little", "sometimes", "a lot" Nyanja: Muchigawo ichi, tifunisisa kuziba zimene munawona monga mwana wanu anamverera ndikukamba zasukulu. Ganizani pantawi yophunzila yapita muchaka chapita. Tonga: Mucibaka eeci, tuyandisisya kuziba ziomwakabona kwendelanya ambwalimvwa mwanaanu akwambaula kujatikizya cikolo. Amuyeeya zyaciindi cakwiya cayinda mwaka wamana.

Intro to COBS1	In THE PAST (PREVIOUS) SCHOOL YEAR, this child	Never ⁽⁰⁾	A little ⁽¹⁾	Sometimes ⁽²⁾	A lot ⁽³⁾
	Nyanja: Muntawi yophunzila muchaka chata, mwana wanga Tonga: Muciindi cakwiya cayinda mumwaka wamana, mwanaangu	Sizinachitikepo Tazinacitikide	Pang'ono Asyoonto	Nthawi Zina Ziindi Zimwi	Zambiri Zinji
COBS1.1	Seemed happy to go to school in the morning Nyanja: Anali kuwoneka wokondwa kupita kusukulu mumawa Tonga: Wali kulitondezya kukkomana kuya kucikolo cifumofumo				
CTOBS1.2	Talked to me about his/her day at school Nyanja: Anachedza ndi ine zasiku lake kusukulu Tonga: Wakanana kulindime cijatikizya buzuba bwakwe kucikolo				
COBS1.3	Shared his/her marks in classwork/homework or tests/exams with me Nyanja: Anali kunilangiza mwamene apezela kusukulu/homework kapena mayeso Tonga: Ulandtondezya mbwajana kucikolo/homework antela misunko				
COBS1.4	Talked to me about his/her friends at school Nyanja: Anachedza ndi ine pa anzake akususkulu Tonga: Wakayizya andime cijatikizya beenzinyina kucikolo				

COBS1.5	Said nice things about his/her teacher Nyanja: Ananena zabwino zokhudza aphunzisi ake Tonga: Wakaamba zibotu zijatikizya bayi bakwe				
COBS1.6	Said bad or negative things about his/her teacher Nyanja: Ananena zoyipa zokhudza aphunzisi ake Tonga: wakakanana zibi zijatikizya bayi bakwe				

Intro to COBS2	In this section, we are interested in more general observations you have made about this child's behavior and emotions. Think about THE PAST (PREVIOUS) SCHOOL YEAR. Responses are "never", "a little", "sometimes", "a lot" Nyanja: Muchigawo ichi, tifunisisa kuziba pazimene munawona pamakhalidwe ndi machitidwe amwana wanu. Ganizani pantawi yophunzila yapita muchaka chapita. Tonga: Mucibaka eeci, tuyanda kuzibisisya mbumwakabona mwanaanu mbwalilemeka akucita. Amuyeeye zyaciindi cakwiya cayinda mwaka wamana..				
Intro to COBS2	In the last term of the past (previous) school year, did this child Nyanja: Muchigayo chamaphunziri chomaliza muchaka chata, kodi mwana wanu Tonga: Mucibeela calwiyo camamanino mumwaka wamana, hena mwanaanu	Never ⁽⁰⁾ ⁴ Sizinachitikepo Tazinacitike kide	A little ⁽¹⁾ Pang'ono Asyoonto	Sometimes ⁽²⁾ Nthawi Zina Ziindi Zimwi	A lot ⁽³⁾ Zambiri Zinji
COBS2.1	have trouble sleeping Nyanja: Anali ndibvuto kugona Tonga: Wajisi kukatazigwa koono				
COBS2.2	have a poor appetite, not wanting to eat as usual Nyanja: Chilakolako chazakudya chinali pansu, kusafuna kudya monga nthawi zonse Tonga: Icilaka cakuyanda kulya cali ansi, kutayanda kulya mbuli lyoonse				
COBS2.3	seem sad Nyanja: Anali kuwoneka osakondwa Tonga: Kuboneka kutakkomana				
COBS2.4	seem angry Nyanja: Anali kuwoneka wokwiya Tonga: Walikuboneka unyemede				
COBS2.5	seem fearful Nyanja: Anali kuwoneka oyopa Tonga: Walikuboneka kuyoowa				
COBS2.6	talk about feeling "stupid" Nyanja: Anali kunena zozimvera "kupusa" Tonga: Kukanana zijatikizya kumvwa "bufubafuba"				

⁴ Response option translations: i) Never **Nyanja** Sizinachitikepo **Tonga:** Tazinacitike ii) A Little **Nyanja** Pang'ono **Tonga:** Asyoonto; iii) Sometimes **Nyanja** Nthawi Zina **Tonga** Ziindi Zimwi; iv) A lot **Nyanja** Zambiri **Tonga**Zinji

COBS2.7	cry easily Nyanja: Sachedwa kulira Tonga: Tacelwi kulila				
COBS2.8	argue with you or other adults Nyanja: Anali kususana ndi inu kapena akulu ena Tonga: Kukazyanya andunywe antela bapati bamwi				
COBS2.9	not follow rules as usual Nyanja: Sanasatile malamulo nthawi zonse Tonga: Tali kutobela milawo lyoonse				
Intro to COBS2	In the last term of the past (previous) school year, did this child Nyanja: Muchigayo chamaphunziro chomaliza muchaka chata, kodi mwana wanu Tonga: Mucibeela calwiiyo camamanino mumwaka wamana, hena mwanaanu	Never ⁽⁰⁾⁵ Sizinachitikepo Tazinacitike kide	A little ⁽¹⁾ Pang'ono Asyoonto	Sometimes ⁽²⁾ Nthawi Zina Ziindi Zimwi	A lot ⁽³⁾ Zambiri Zinji
COBS2.10	get involved in fights Nyanja: Anali kumenyana Tonga: Walikulwana				
COBS2.11	take risks (e.g., behaving in a way that could physically hurt him/her) Nyanja: Kusankhala bwino (monga makhalidwe amene angalengese kuti azipweteke) Tonga: Kukkala kutali kabotu (mbuli bukkale bwakuti inga walicisa)				
COBS2.12	fail to keep up with his/her schoolwork Nyanja: Kurepera kuchita zasukulu Tonga: Kukakilwa kucita zyacikolo				

Section E. Protection and resources

Q. No	Question			
	In this section, we are interested in what resources you and your family know about and have used. Nyanja: Muchigawo ichi, tifunisisa kuziba zimene muziba ndigwiritsa nchito pabanja lanu namwana. Tonga: Mucibaka eeci, tuyanda kuzibisisya zyoumuzi azimwabelesya mumukwasyi amwana wanu.			

		Response Options	Instructions	Comments
CPR01	I know where to go to get help if.... Nyanja: Ndiziba kopita ngati nifuna tandizo ngati Tonga: Ndiliziyi kwakugama kuti nkeyanda lugwasyo kuti			
CPR01.1	A child is physically sick Nyanja: Mwana wanga niwodwara muthupi Tonga: Mwana angu ulicisidwe mumubili	Yes (1) No (0)	Eye (1) Iyayi (0)	Inzya (1) Peepe (0)
CPR01.2	I am physically sick	Yes (1)	Eye (1)	Inzya (1)

⁵ Response option translations: i) Never **Nyanja** Sizinachitikepo **Tonga:** Tazinacitike ii) A Little **Nyanja** Pang'ono **Tonga:** Asyoonto; iii) Sometimes **Nyanja** Nthawi Zina **Tonga** Ziindi Zimwi; iv) A lot **Nyanja** Zambiri **Tonga**Zinji

		Response Options	Instructions		Comments
	Nyanja: Ndine odwara muthupi Tonga: Ndilicisidwe mumubili	No (0)	Iyayi (0)	Peepe (0)	
CPR01.3	We don't have enough food in the house and no money to buy food Nyanja: Tilibe chakudya chokwanira bwino munyumba ndipo kulibe ndalama zakuti tigure chakudya Tonga: Tunyina cakulya cikkwene kabotu mung'anda alimwi kunyina mali akuula cakulya	Yes (1) No (0)	Eye (1) Iyayi (0)	Inzya (1) Peepe (0)	
CPR01.4	We were homeless or forced to leave our house Nyanja: Tinalibe nyumba kapena anatikakamiza kusiya nyumba yatu Tonga: Twakanyina ng'anda antela kutusinikizya kusiya ng'anda yesu5	Yes (1) No (0)	Eye (1) Iyayi (0)	Inzya (1) Peepe (0)	
CPR01.5	A child in my household is acting sad for long periods of time. Nyanja: Mwana wanga akunkhala mwachisoni kwantawi itali Tonga: Mwana angu ukkala cakuusa Kwaciindi cilamfu	Yes (1) No (0)	Eye (1) Iyayi (0)	Inzya (1) Peepe (0)	
CPR01.6	A child in my household says someone hurt him/her Nyanja: Mwana wanga akuti kuli wina anamupweteka Tonga: Mwana angu wamba kuti kuli umwi wakamucisa	Yes (1) No (0)	Eye (1) Iyayi (0)	Inzya (1) Peepe (0)	
CPR01.7	A child in my household is performing poorly in school Nyanja: Mwana wanga sakuchita bwino kusukulu Tonga: Mwana angu taciti kabotu kucikolo	Yes (1) No (0)	Eye (1) Iyayi (0)	Inzya (1) Peepe (0)	

CPR02

	Now I would like you to think about yourself and your household IN THE PAST SIX MONTHS (e.g. July 2012 if survey is conducted in January 2013). Nyanja: Tsopano ndifuna kuti muganize zainu nanyumba yanu mumwezi 6 yapita (e.g July 2012) Tonga: Lino ndiyanda kuti muyeeye zyanu ang'anda yanu mumyezi 6 yayinda (e.g July 2012...)			
		Response Options	Instructions	Comments
CPR02.1	During that time, did you ever experience a time when you needed outside assistance (i.e. from people who do not live with you in your household) Nyanja: Muntawi iyo, kodi kunali ntawi yamene mukafunika tandizo kuchokera kunja (Anthu amene sankhala munyumba yanu) Tonga: Kuciindi eeci, hena kuli nimwakamvwide kuti muyandika lugwasyo kuzwa kunze (Kubantu batakali mung'anda yanu)	Yes (1) No (0) Eye (1) Iyayi (0) Inzya (1) Peepe (0)		If CPR02.1=1, go to CPR02.2 If CPR02.1=0, go to Final screen
CPR02.2	If yes, what was the nature of the assistance that you needed? Nyanja: Ngati eye, kodi inali tandizo yotani mukafuna? Tonga: Kutu na yee, ino lokali lugwasyo lwamusyobonzi ndomwakali kuyanda?_____			If CPR02.2=1, go to CPR02.3
CPR02.3	If yes, did you reach out to someone or a group in your community? Nyanja: Ngati eye, Kodi munapita kumunthu wina kapena gulu	Yes (1) No (0)		If CPR02.3=1, go to CPR02.4

	<p>mumunzi mwanu?</p> <p>Tonga: Na yee, Hena mwakaunka kuli umwi antela kabunga mumunzi mwanu?</p>	<p>Eye (1)</p> <p>Iyayi (0)</p> <p>Inzya (1)</p> <p>Peepe (0)</p>		
--	---	---	--	--

		Response Options	Instructions	Comments
CPRO2.4	<p>If yes, who were they?</p> <p>Nyanja: Ngati eye, anali andani?</p> <p>Tonga: Kuti na yee, bakali baani?</p>	<p>Religious institution (church or mosque)</p> <p>A relative</p> <p>Family friend</p> <p>NGO/CBO</p> <p>Government services /departments (e.g. Department of Social Welfare)</p>	<p>Nyanja:</p> <p>Mupingo</p> <p>M'bale</p> <p>Bwenzi wabanja</p> <p>Gulu yamene sili yaboma/kagulu kamumunzi</p> <p>Tandizo kuchokera kuboma</p> <p>Tonga:</p> <p>Chikombelo Wacibululu</p> <p>Mwenzinyina</p> <p>wamukwasyi</p> <p>Kabunga katali kamfulumende/kabunga kamumunzi</p> <p>Lugwasyo kuzwa kumfulumende</p>	
CPRO2.5	<p>Did the assistance you received resolve your issue?</p> <p>Nyanja: Kodi thandizo munalandira inatandizila mubvuto lanu?</p> <p>Tonga: Hena lugwasyo ndumwakatambula lokagwasya mupenzi lyanu?</p>	<p>Yes (1)</p> <p>No (0)</p> <p>Eye (1)</p> <p>Iyayi (0)</p> <p>Inzya (1)</p> <p>Peepe (0)</p>		

Final screen	<p>This is the end of the survey. Thank you very much for your time and participation in helping to evaluate this important program. If you have any questions about the survey or the program, please do not hesitate to ask one of our research team members.</p> <p>Nyanja: Aya ndiye mapeto akufufuza. Zikomo kwambiri mukutipatsa nthawi ndi kutengako mbali mukutandizila kuyangana pamaphunzilo yakulu aya. Ngati mwankhala namafunso alionse pazokhudza kufufuza kapena maphunzilo, chonde mudenkawa kufunsa umodzi wa antu ofufuza.</p> <p>Tonga: Aya ngemasimpilo akuvuntauzya. Twalumba kapati mukutupa ciindi akutolako lubazu mukugwasilizya kulanganya lwiiyo lupati oolu. Kuti na mulamibuzyo iliyonse ijatikizya kuvuntauzya antela lwiiyo, Akaka mutawayiwayi kubuzya omwe wabasikuvuntauzya.</p>			
--------------	--	--	--	--